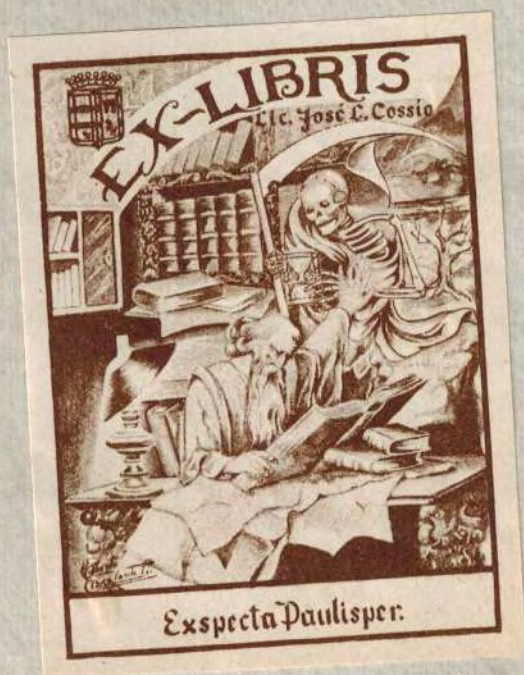




LA SEPTIMA CARTILLA

del idioma

ZAPOTECO



LA SEPTIMA CARTILLA

del idioma

ZAPOTECO

de Atepec

DE LA SIERRA DE JUAREZ

Oax.



Publicada
por el
Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

PROLOGO



Altamente agradecido al señor Miguel Nellis y señora Juana Goodner de Nellis por la invitación tan espontánea que se sirvieron hacerme para prologar su interesante trabajo que están formulando en favor de los indios Zapotecas de la Sierra de Juárez, OAX., y en particular del pueblo de Atepec en donde están actuando en representación del "INSTITUTO LINGUISTICO DE VERANO" escribiendo sus cartillas orientadoras para la aplicación de su sistema especial para su uso, y poder lograr una pronunciación exacta del idioma especial en aquel lugar de la Sierra Juárez, me permito expresarle con todo respeto al infatigable Lingüista lo siguiente:

Es muy interesante como patriótica, la obra que está realizando el autor de estas Cartillas, como lo es también, el aprendizaje de la lengua Zapoteca, en virtud de que su dialecto varía mucho en los distintos pueblos de la enorme Sierra Oaxaqueña.

El autor de esta obra que, por primera vez está desarrollándose en aquellos lugares, es digna de encomio y de una sincera felicitación muy merecida para aquellos compañeros que, cooperan con su entusiasmo y su ejemplo para el engrandecimiento y prestigio de este Continente nuestro, que ha dado muchos Héroes de la Libertad, de Luz y del Saber.

Como el señor Nellis, según se entiende, ha basado su análisis científico de la lengua Zapoteca, inclinándose al fonetismo, insisto en que se tome en consideración esta humilde opinión y se incluya en las instrucciones generales que imparte el señor Nellis a los maestros como orientación en su esfuerzo magisterial y, aceptar para la alfabetización correspondiente el FONETISMO porque es más fácil para la enseñanza, más exacto en la adquisición de las percepciones de cada sonido y no seguir con el viejo deletreo que confunde a los alumnos. Esta sugestión las da un maestro que ha practicado en las sierras y en las ciudades el bendito fonetismo que es más racional y más humano que el deletreo que usaron nuestros antepasados y, si es de aceptarse su cooperación, está a las ordenes del Instituto Lingüístico de Verano para la preparación de maestros rurales que acepten seguir este sistema, que es viejo; pero por no haberse podido aplicar debidamente.

Muy atentamente,
Profr. Normalista,
MANUEL PEREZ SERRANO.

Subdirector de la Escuela
Primaria V.-6.-Guatemala
Núm. 69.- México, D. F.

Profr. de Matemáticas en la Se-
cundaria V. Núm. 5.-González
Obregón Número 95.-México, D.F.

SONIDOS DISTINTOS DEL CASTELLANO

La X en zapoteco es semejante al sonido sh en inglés, sino es forma retrofleja. No debe confundirse con el sonido de la S. Por ejemplo: sée? cena, xeni grande.

La yr también es forma retrofleja y se pronuncia como la x, sino con voz. Por ejemplo: yrixí miel, yíiuri zacate.

La theta (th) , que está introducida en la octava cartilla, tiene su equivalente en inglés, pero no en castellano. Se pronuncia como una d suave sin voz. Por ejemplo: vethu adobe, thii?lu?-a agárralo. No debe confundirse con el sonido de la de. Por ejemplo: vethu adobe, véedu abeja.

Aparte de las letras que se representan con dos signos distintos hay las consonantes dobles, que son las siguientes: cc, ccu, l.l (no ll sino l.l), mm, nn, pp, qqu, rr, tt, tts, y yy. Estas son las consonantes fuertes, y son de importancia. Por ejemplo: vetiē entregó, vettiē mató; iyává todo, iyya lluvia; ca-vethu adobes, ccá será; véelia estrella, vel.lia cueva. En la novena cartilla estas consonantes fuertes se presentan con más amplitud.

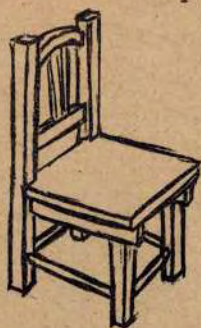
EL VERBO ZAPOTECO continuado

Las distintas maneras en que se puede variar el verbo en zapoteco son muchas. Citamos los siguientes ejemplos para dar una idea de las muchas potencialidades.

gúnilu?ə	vas a hacerlo, que lo hagas
gúni-ttèlu?-ə	luego lo harás, hazlo luego
gúni-xiàlu?-ə	apúrate para hacerlo
gúni-ttáválu?-ə	debes hacerlo antes que --
gúni-vál.làlu?-ə	hazlo por favor
gúni-válu?-ə	siempre lo vas a hacer
gúni-rùlu?-ə	todavía lo vas a hacer
gúni-salu?-ə	hazlo mientras
gúni-tí?lu?-ə	hazlo un poco
gúni-lálu?-ə	vas a hacerlo (en lugar de hacer otra cosa)
gúni-tsáannálu?-ə	hazlo, ¿haber? (forma de atrever)
gúni-chílu?ə	hazlo de favor
gúni-tsalu?-ə	hazlo de ayuda
gúni-tsa-te?-lu?-ə	házmelo por favor

Podemos construir las mismas formas con los otros tiempos y modos.

X



X

la equis



xíla? xeni

silla grande

vèxí-yíiyri

miltomate



exutúutsi?

aguacate

a	e	i	o	u
xa	xe	xi	xo	xu
Xa	Xe	Xi	Xo	Xu

La X equivale a la antigua pronunciación de las palabras de origen náhuatl, como en las palabras Xochimilco, ixtle, Tuxtla, totomoxtle, etc.

exu
e xu
Exu

éxá
e xa
Éxá

xeni
xe ni
Xeni

xíláʔ
xi laʔ
Xíláʔ

Adi Ca-números

Xunú? exutúutsi?.	Ocho aguacates.	8
Ttsini exuhuí.	Diez y siete higos.	17
Chènnià xíla? xeni	Diez y nueve sillas grandes.	19
Ttsi?nu éxá.	Doce redes.	12
Tsiyrúunu? vèxí-yíiyri.	Diez y ocho miltomates.	18
Gatsí xuví.	Siete chintaxtlahua.	7
Ttsii maráyra xítsá?.	Diez naranjas del rincón.	10
Ttsi?nuttsè? xáa?va?.	Trece colibríes.	13

19	18	12	7
10	13	17	8

Busque los
números
iguales.



Díá Chúcható? l·lè?è i?ya
para gú?ā là?go qui?
naná qui?i Manuelā.
Nù?a tsummí xenì nù
vétèsa nātíā qui?i.

Chuchita va a
la plaza a
comprar ali-
mento para su
mamá Manuela.
Lleva una ca-
nasta grande
que su tía le
ha prestado.

Niulá nù rùtti?i nna
raa-na: —¿Tsí gò?olu?
exutúutsi??

La vendedora
le dice:
--¿Compras
aguacates?

Veccaví Chúcható? nna
raa: —Làví nàvíá?te?-
ca. Gúníxi-tsaáanná?
ttua-ná.

Responde Chu-
chita y dice:
--No los he
comido. Voy
a probar uno.

—Oová, ra niulá nù
rùtti?j.

--Sí --le dice la
vendedora.

Nna guto Chúcható?
ttua. Tanto guyú?u-
latsi?j.

Chuchita comió
uno. Le gustó
mucho.

Entonces puro exu-
túutsi?vá huì?a.
Nna làví véxa-latsi?j
gú?ā ádí ca-cosa.

Entonces compró
puros aguacates.

Y no se acordó
de comprar otras
cosas.

¡Gunna?-tsaárùhuá!

¡Mirala!



Viaje Qui? Chúcható?

Díá Chúcható? l·lè?è
i?ya áttu vuelta laní
daní Melitón.

Chuchita va otra
vez al mercado
con su hermano
Melitón.

Tsia víá? yàxù?
tsíttsi nù vétè
tágulá qui?í.

Va en su caballo
blanco y viejo
que le ha regala-
do su abuelo.

Lóo yríiví nna nù?à
ttu tsummí-naga? yu?ú
l·lì?í gàyù?-erùà?
tsíttá.

Sobre las piernas
lleva una canasta
que tiene veinti-
cinco huevos.

Ra naná quí?í qui?ní
gúdàxù?à tsíttsi naga?
tsummí.

Su mamá le dijo
que cogiera fuerte
el asa de la
canasta.

Pero vitá vetsiàlà
qui?i, nna guxuà-
lúi, gutà?áthia.

Pero la agarró
el sueño y se
durmió.

Nna vequinnia tsummí
tsítta qui?i, nna
gulà?ácá.

Y se le cayó la
canasta de huevos
y se quebraron.

¡lcca?rútsi?írú
Chúcható?!

¡Pobre Chuchita!



Nuà? Melitón ttu
tsummí exuhuí yu?áa
éxá. A?huā exavá chí
díáca laticca i?ya.

Melitón nna dénéerua.
De vinnia tsummí qui?
Chúchatú?ā nna, vede-
qquia-lóo Melitón, nna
vichècú?a ttu íyyá, nna
guvixia l-lè?è gúutsa?
laní tsummí exuhuí-tó?
qui?niā.

Nna vitsùttsià ca-
exuhuí qui?niā. Tanto
rehuiní?niā. Pero
ádírù rehuiní?ni
Chúchatú?ā.

Melitón lleva
una canasta de
higos en una
red. Ya van
cerca de la
plaza.

Melitón va
adelante.

Y al caer la
canasta de Chu-
chita, Melitón
volvió la vista
hacia atrás, y
tropezó con una
piedra, y se
calló en el lodo
con su canasta
de higos.

Y los higos se
machucaron.
Está muy
entristecido.
Pero Chuchita
está más triste
todavía.

EXAMEN

¿Tsí gutèllínilu? nù
chì villàlu? ?

¿Comprendes lo que
has leído ?

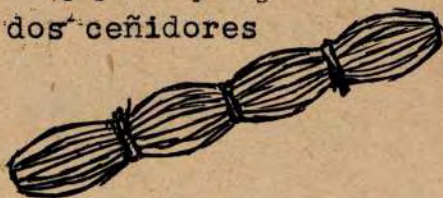
1. ¿Víaní nùà? Chucha
lòo yríiví?
2. ¿Víaní ra naná
quì?niā-nā?
3. ¿Ti?ání modo gulà?á
ca-tsíitta quì?niā?
4. ¿Víaní nùà? Melitón?
5. ¿Viécca vedeqquia-
lòo Melitón?
6. ¿Víaní guyracca?
Melitón?
7. ¿Núní véhuiní?ni
ádí?

P la pe
p



chuppá páyú

dos ceñidores



tappa íqquia panela

cuatro cabezas de panela



xùppà plato

seis platos

pa	pe	pi	po	pu
ppa	ppe	ppi	ppo	ppu
Pa	Pe	Pi	Po	Pu

la pe doble

panela
pa ne la
Panela

pa
la
pla plato

tappa
ta ppa

páyú
pa yu
Páyú

xùppà
xu ppa
Xùppà

xùppà
tappa

Pancho
pan cho



1xtò? Pancho Pacheco

1xtò? Pancho Pacheco,
ttsela Ná Manuelā,
Tatá quì? Sarató? nna
Chúcható? nna Melitón
nna. Vettsi? Tá
Roséndoā.

El viejito Pancho Pacheco es el esposo de la Sra. Manuela; es el papá de Sarita, de Chuchita, y de Melitón. Es el hermano del Sr. Rosendo.

Díā Tá Pancho Pacheco
Lúla?á. Yala richù-
ppí?ví de huàppiví
l·lè?è camión.

Va el Sr. Pancho Pacheco a Oaxaca. Está chiflando mucho al tomar el camión.

Chì vel·lani Tá Pancho
Pacheco huíaví Lúla?á.
Tayrì?ví yuà? quì?
iyrée ca-enné?.

Ya ha regresado el Sr. Pancho Pacheco de Oaxaca. Fué a traer carga de muchas personas.

Huĩviví ttu sombrero
xeni yu'ú íqquiaví, casi
làví rilá'ní lóoví.

Se compró un
sombrero muy
grande; lo
trae puesto,
y casi no se
le ve la cara.

A'huā huĩviví ttu
pantalón cúví quĩ'ví,
tanto ttuni ccaniví-a.
Casi làví rilá'ní ca-
guarache quĩ'ví.

Y también se
compró un pan-
talón nuevo;
le está muy
grande.

A'huā huĩviví dulcetó?
quĩ' ca-yrí'niví nna
páyu quĩ'quĩ nna.

No se le ven
casi sus
guaraches.

Là'-ruláaválat'si? quĩ'-
ví nna náa tulappavá
laní yrí'niví Chúcható?.

Y también com-
pró dulces
para sus hijos,
y ceñidores.

Su modo de
pensar es
igual al de
su hija
Chuchita.



PREGUNTAS

¿Víaní denuá? Tá
Pancho Pacheco de
Lúla?á?

¿Que trajo el Sr.
Pancho Pacheco
de Oaxaca?

Denuá?ví chuppá páyu
quí? ca-yrí?niví.

Trajo dos ceñi-
dores para sus
hijos.

Denuá?huáví xùppá
plato quí? ttselaví
Manuela.

Y también trajo
seis platos para
su esposa
Manuela.

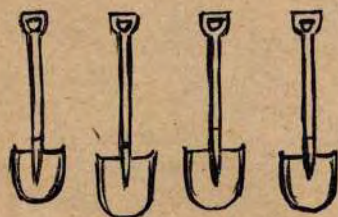
Denuá?huáví tappa
pala para yú?u-lahui?

Y también trajo
cuatro palas para
el municipio.

A?huā denuá?ví ttu
ittsí 1 cúví quí?
nágulá quí? Nicotú?ā.

También trajo un
metate nuevo para
la abuela de
Nicolacito.

1. ¿Víaní huí?ivī
quí?ví, nna yala
ttuni náa?
2. ¿Víaní huí?ivī quí?ví,
nna yala xeni náa?
3. ¿Víaní dénùà?ví
quí? ca-yrí?niví?
4. ¿Víaní dénùà?ví
quí? niulá quí?ví?
5. ¿Víaní dénùà?ví
quí? yú?u-láhui??
6. ¿Víaní dénùà?ví quí?
nágulá quí? Nicotó??



Ttsua?-ttègání vel.lani
Tá Rosendo huíaví
Xítsá?. Xùppà uvitsa
huíaví.

Acaba de llegar
el Sr. Rosendo
del Rincón. Fué
en seis días.

Dénùà?níví ttu yùà?
xeni, déyu?áa éxá.

Vino cargando
una carga grande
en red.

¡Víaní déyu?ú l.lè?è
yùà? quí?ví?

¿Qué traje en la
carga?

Déyu?ú xùppà íqquia
panela nna. Yala
yayri ca-panela.
Tappa-erùà? peso por
xùppà íqquia.

Hay seis cabezas
de panela. Está
muy cara la pa-
nela. Veinticuatro
pesos por seis
cabezas.

Niulá quí?ví nna
raví-ví: —Ppá?à?-lu?
vítu quíyralu? yayri
panela, pero làví
viyéninilu? quíá?.

Su esposa le dijo:
--Te dije que no
pagaras tan caro
la panela, pero
no me obedeciste.



CHEMO

Tá? ttu yràrèyí?
yréní láati dé?e.

Un alacrán grande
está en la pared.

Chemo nna raq Chúcha-
tó?: —Gúlappa?-ttsa-
lu?-a.

Chemo le dice a
Chuchita: --Tóca-
lo, ¿a ver?

—Gúlappa? tsáanná-
ya?-a-na-ra Chúcható?.

--Voy a tocarlo,
¿haber? --dice
Chuchita.

Veláppa?chi-a-na. Nna
gutitsí?-chì yràrèyí?
yruvení?i.

Luego lo tocó.
Y el alacrán
le picó en el
dedo.

—¡Huái! —raq nna
guretsia ditsá.

--¡Ay! --dice
ella, llorando
fuerte.

—Làvìrù épà?à?-lu?
óó, cànchū chì víyra
ínalu? —raq Chemo.

--Ya no te obe-
deceré cuando me
ordenes hacer
algo --dice a
Chemo.

—Padiúyri marchán-tetó? quíá?

Buenos días mi marchantita.

—Padiúyri Ná Pétrató?
Gutà-cúia?lu? l·lè?è
yú?ulá. Gudúání-
cúia?lu? lóo xílá?
¿Tsí nùà?-cúia?lu?
pera?

Buenos días Sra. Petrita. Pase usted adentro. Siéntese usted en la silla. ¿Qué traje usted, peras?

—Làví nú?à? pera, sino perones. A?huā nú?à?
exuchúá? nna yéttu-
chua? nna.

--No traje peras, sino perones. Y también traje aguacates redondos y calabacitas.

—¿Tsália-ca?á dàccà?
ca-perones?

¿Cuánto valen los perones?

—Ttu peso por tappa.

Un peso por cuatro.

—¿Viécca tanto rulà-
ppilu? precio qui?-
qui ni?i? ¿Tsí
víhuá éxátí?lu?-ca?

¿Por qué los vende usted tan caro?

¿No rebaja usted nada?

—Làví exáya?-ça qui?ní
álàhuá exa-ttè dá?ça.

No puedo rebajar
nada; porque los
traje de lejos.

—Oová-ni?iyra. Gú?ā?
xunú?. Nité chuppá
peso qui?lu?.

Está bien.
Compro ocho.
Aquí tiene dos
pesos.

—Etsà?chirí?u guxtíi-
là-cá marchantetó?
quíá?.

--Nos vemos
hasta mañana,
mi marchantita.

—Tippadí-latsi?lu?.

--Que la vaya
bien.

Vitolá nna -----

De déyya Ná Petra lóo
néeda nna, ccaniví:

En el camino
iba diciéndose
la Sra. Petra:
--Mis marchantes
siempre quieren
comprar barato.

—Ca-marchante quíá?
nna siempre calatsi?-
quí gó?ōça baratō.

De ro Ná Manuela ttu
perón nna, ccaniví:

Al comer la Sra.
Manuela un peron,
dijose: --Las
vendedoras ven-
den muy caro.

—Ca-nù rùtti? nna
yala yayri rùtti?ça.

XC
XT
XP

xc
xt
xp



yrùà ttu xcaʔá lóo xcuʔnì



rivéetsi ttu xcurúdi xeni

Un gallo grande está cantando.



etta-xtílá

pan

xca	xque	xqui	xco	xcu
xta	xte	xti	xto	xtu
xpa	xpe	xpi	xpo	xpu

Consonantes Compuestas

ANALISIS DE LAS PALABRAS NUEVAS

etta-xtíla
e tta xti la
Etta-xtíla.

Ná Xíca
xi ca
Ná Xíca

aʔa
xcaʔá

uʔ
xcuʔ
xcuʔni
xcuʔni

La Panadera



Ná Xíca nna rúuniví
etta-xtíla tuttu
semana para gútti?ví.
Chuppá clase rúuniví.
Rúuniví etta-xtíla
sencillo nna. Rúuni-
huáví etta-xtíla
yrixí nna ruchixiví
tsíitta nna dâa nna.

La Sra. Francisca
hace pan cada
semana para
vender.

Hace dos clases.
Hace pan sencillo,
y también hace
pan dulce con
huevos y manteca.

Tuttu semana nna
ríaví molino ritahuà?-
ví xùppà ya yrúá?-xtílá.

Cada semana va
al molino con
seis almudes de
trigo.

Retsina? Ná Xíca nna
rudàti?ví cúa etta-
xtíla l·lè?è artesa
xeni qui?ví.

Y al llegar la
Sra. Francisca
a su casa, comien-
za a amasar
en su artesa
grande.

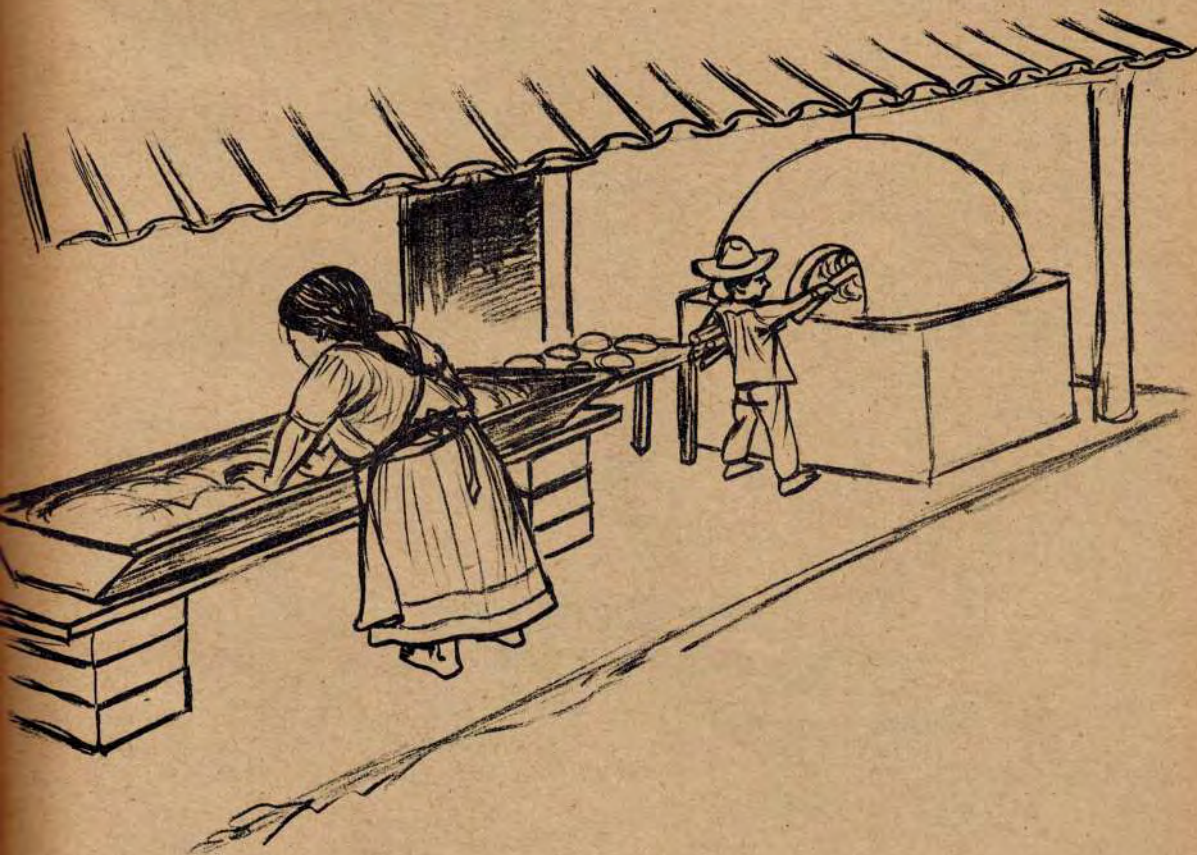
Yrí?niví nna rigú?à
yíi? lè?è horno.
Annanna úgùyi?caví
etta-xtíla.

Su hijo prende
fuego en el
horno.

Ahora van a
cocer pan.

Yala ttsè? ro
etta-xtíla yrixí
chíxí tsíttá.

Sabe muy sabroso
el pan de
yema.



Yrùà ttu xca'á lóo
xcu'nj. Nètsia
xunú? tsíttá.

Una guajolota
está echada en
el nido. Está
echada con ocho
huevos.

Ná Xíca nna chí gu-
xùàví-a. Xíává cán-
chū gáttsá iyáttèca.

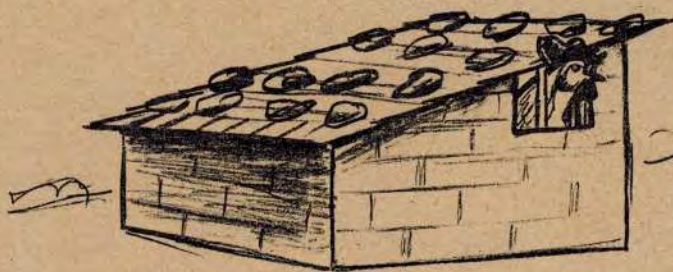
La Sra. Francisca
la ha echado. A
ver si nacen todos
los pollitos.

A'huā tse'é tsiyrùppà
xcurúdí qui? Ná Xíca.
Yala ditsá rivéetsica
réelà. Díilà nna
parece qui'ní renaca:
—Calatsi'tu? gó-
xtilàtu?, calatsi'tu?
gó-xtilàtu?.

Y también tiene la
Sra. Francisca
diez y seis gallos.
Cantan muy fuerte
de noche. Y en su
canto en la mañana
parece que dicen --
Queremos almorzar,
queremos almorzar.

Yala rutsuttsuca naga?-
rí'u cáncū chí ri-
véetsi tsiyrùppàca.

Lastiman mucho
el oído cuando
los diez y seis
cantan juntos.



LAS AVES

Melitón nna naviá?niví
iyrée ca-íxtùttsí?tó?
Chì naviá?niví xaa?va?
nna íxtato nna xcara?
nna.

Melitón conoce
varias clases
de colibríes.
Conoce tres
clases de
colibríes.

A?huā chì naviá?niví
chúitéyra nna.

También conoce
los reyezuelos.

Chucható? nna raq
Melitón: —Inttèe? nna
?lattèrúvá vechittú
xilà tsítttsi nna ca-
véera nna naviá?te?
Pero lu? nna tanto
taví ná láa ca-vinní-
tó? nù chì naviá?nilu?.

Chuchita dice
a Melitón:
--Yo conozco
nada más los
zopilotes y
las aves de
corral.

Pero tu conoces
los pajaritos
de nombres muy
difíciles.

Ná Manuela laní Sara
tse?écaví l-lè?è cocina.

La Sra. Manuela
y Sara están en
la cocina.

—Gó-xtilàrí?u exu laní
yìnà? yrùnniá vèxí,
chíxí yrichu gáyrú.
Táxi?lu? ettaxtíla?
Sarató?.

--Vamos a almor-
zar con salsa de
tomate con
aguacate, cebolla,
y con ajos.
Tráe el pan,
Sarita.

—Tsí ca-ettaxtíla
yéexú?a??

--¿El pan
tostado?

—?Lachú. Eyuà?-ttèlu?
deti?a?, á?huā ré?e
inndiàyí?a? nna.

--Sí. Te traes
luego la sal, y
también el cán-
taro de atole.

—¿Tsí inndiàyí? yáaáa?

--¿El atole
aguado?

—?Lachú. Gú-dàxù?lu?
xcurúdíá? qui?ní
gúttírí?u-a. Gó-
yruhuéerí?u-a. Qui?-
ní tanto ditsá rivée-
tsia. Yala rudivàni-a-
rí?u réelà.

--Sí. Agarra el
gallo para matarlo.
Vamos a comerlo
al medio día.
Porque cánta muy
fuerte. No nos
deja dormir de
noche.

—Oová nanátó?.

--Sí mamacita.

EXAMEN

1. ¿Víaní rúuni Ná
Xíca l·lè?è artesa?
2. ¿Víaní clase de
etta-xtílaní
rúuniví?
3. ¿Núní yrùà lóo
xcu?nì?
4. ¿Viécca ritsuttsu
naga? Ná Xíca
díllà?
5. ¿Víaní ca-vinnító?
chì naviá?nì Melitón?
6. ¿Víaní ca-animaltó?
nù tsià xilàquì
naviá?nì Chuchátú?a?
7. ¿Víaní ro-xtilàcaví?

SILABARIO

sa	se	si	so	su
xa	xe	xi	xo	xu
xaʔ	xeʔ	xiʔ	xoʔ	xuʔ
xaʔa	xeʔe	xiʔi	xoʔo	xuʔu
xaaʔ		xia		xuʔa
		xi̱a		
		xiʔa		

xta	xte	xti	xto	xtu
xtaʔ	xteʔ	xtiʔ	xtoʔ	xtuʔ
xtaʔa	xteʔe	xtiʔi	xtoʔo	xtuʔu

xca	xque	xqui	xco	xcu
xcaʔ	xqueʔ	xquiʔ	xcoʔ	xcuʔ
xcaʔa	xqueʔe	xquiʔi	xcoʔo	xcuʔu

pa	pe	pi	po	pu
ppa	ppe	ppi	ppo	ppu
xpa	xpe	xpi	xpo	xpu

Ra Ta Tito:
Chĩ ccanĩluʔ gũllàluʔ anna,
pero reyàtsárunĩluʔ áttu
cartilla.

El Sr. Tito dice:
Ya puedes leer,
pero te falta
otra cartilla.